

Thematischer Übersetzungsworkshop für professionelle Übersetzer*innen Zielsprache Deutsch oder Französisch, alle Ausgangssprachen möglich

Vom 24. bis zum 27. Oktober 2024 im Château de Lavigny (Schweiz)

Raus aus der Blase! Die Kunst der Comic-Übersetzung Sortir de sa bulle ! L'art de traduire la BD

mit Myriam Alfano und Géraldine Oudin



Graphic Novel, Manga, Superhelden, Western, Science-Fiction, Literaturadaptionen, Klassiker, Underground – inhaltlich und formal gibt es im Comic nahezu alles, eine klare Abgrenzung durch Stilmerkmale ist kaum möglich. Zudem erzählen Comics ihre Geschichten über Worte und Bilder. Die Wahl der Panelgestaltung, der Seiteneinteilung, der Strichstärke haben maßgeblichen Einfluss auf den Erzählrhythmus und die Spannungsbögen, in die die Textelemente eingeschrieben sind.

Ebenso vielfältig sind die Anforderungen an die Übersetzer*innen: Fundierte Sachkenntnis, adäquate Übertragung hochliterarischen Stils, Sprach- und Wortwitz in engem Zusammenhang mit der Abbildung und möglicherweise nur 5 Buchstaben Platz, um die Pointe zu transportieren. In dieser thematischen Werkstatt soll die Kunst der Comic-Übersetzung betrachtet werden. Dabei wollen wir einen ausführlichen Blick auf Möglichkeiten und Grenzen der Wiedergabe von Mündlichkeit werfen.

Dieser Workshop richtet sich an professionelle Übersetzer*innen, die an einem Projekt arbeiten, das im weitesten Sinne des Wortes zum Comic, der Graphic Novel und anderen Bild-Text-Kombinationen gehört. Im Mittelpunkt steht die gemeinsame Arbeit an den eingereichten Texten. Fragen zu Verträgen und anderen berufspolitischen Aspekten können ebenfalls angesprochen werden. Am ersten Tag des Workshops ist ein professioneller Austausch mit Verlagen und Institutionen vorgesehen, u.a. dem Festival BDFIL (Lausanne), den éditions Atrabile (Genf) und der Edition Moderne (Luzern).

WORKSHOPLEITUNG Myriam Alfano ist Literaturübersetzerin und freie Dozentin. Sie studierte Romanische Sprachwissenschaft und Lateinamerikanistik in Frankfurt a. M. und Venedig. Seit fünfzehn Jahren übersetzt sie italienische und spanische Belletristik und graphische Literatur, u. a. von Paolo Bacilieri, Gipi, Igort, sowie Zerocalcare, und leitet Übersetzerworkshops.



DAUER Donnerstag, 24. Oktober 2024, 14h, bis Sonntag, 27. Oktober 2024, 14h.

ABLAUF Die Teilnehmer*innen verteilen sich je nach Zielsprache auf zwei Arbeitsgruppen unter der Leitung einer erfahrenen und qualifizierten Übersetzerin (Myriam Alfano fürs Deutsche). Die Übersetzer*innen arbeiten sowohl an ihren eigenen Texten als auch an denen der Anderen. Der Workshop findet in außergewöhnlicher Kulisse im Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) statt und bietet Gelegenheit zu intensivem und anregendem Austausch, sowohl innerhalb der eigenen als auch mit der zweiten Arbeitsgruppe.

BEWERBUNG mit folgenden Unterlagen an translatio@unil.ch

- Infoblatt mit kurzer Bio-Bibliographie
- 5 Normseiten einer Übersetzung (nur Text) mit nummerierten Zeilen
- die entsprechenden Comicseiten des Originals
- Kurzinfo zu Autor*in und Buch sowie Darstellung der besonderen übersetzerischen Herausforderungen des Projekts (insgesamt max. 1 Seite)

Bitte schicken Sie uns eine Übersetzung, die sich zum Zeitpunkt des Workshops noch in Arbeit befindet. Ein Übersetzungsvertrag ist nicht vorausgesetzt.

ZIELPUBLIKUM Professionelle Literaturübersetzer*innen (mind. eine publizierte Übersetzung) mit entweder Deutsch oder Französisch als Zielsprache (alle Ausgangssprachen werden berücksichtigt).

KOSTENLOSE TEILNAHME Verpflegung und Unterkunft werden gestellt. Die Reisekosten zahlen die Teilnehmer*innen selbst. Im Bedarfsfall kann ein Antrag auf Kostenzuschuss beim CTL gestellt werden.

ANMELDEFRIST : 16. JUNI 2024

ORGANISATION Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires. Mit Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Stiftung Jan Michalski

Atelier de traduction thématique pour traducteur·ices professionnel·les Langue-cible allemand ou français, toutes langues sources confondues

Du 24 au 27 octobre 2024 au Château de Lavigny (Suisse)

Sortir de sa bulle : l'art de traduire la BD

Raus aus der Blase! Die Kunst der Comic-Übersetzung

avec Géraldine Oudin et Myriam Alfano



Bande-dessinée, mangas, romans graphiques, comics, fanzines ou BD jeunesse, tous ces genres ont en commun d'allier le texte à l'image. Quelle est l'influence de cette association sur le processus de traduction ?

Comme chaque œuvre, une bande-dessinée développe sa propre langue. Sur une planche, une page ou une illustration, le récit se déploie au-delà du texte : un trait de crayon, un changement de palette ou un choix de découpage judicieux renforcent l'émotion, accentuent la tension narrative, incitent à la contemplation ou à la réflexion et en disent plus long que bien des dialogues. Cette multitude d'informations visuelles freine ou éclaire tour à tour les réflexions des traducteur·ices. Quelle part du sens les images prennent-elle en charge, laquelle revient au langage ? Comment le lettrage accompagne-t-il ce passage ? Comment résoudre les conflits entre texte et image, syntaxe et découpage ? Faut-il adapter les onomatopées ? La redoutée contrainte de l'espace n'est-elle pas, aussi, une opportunité ?

Cet atelier s'adresse aux traducteur·ices professionnel·les travaillant sur un projet de bande dessinée, dans une acception très large du terme. Il sera l'occasion de travailler collectivement sur les traductions proposées, mais aussi d'aborder des questions de politique professionnelle (rémunération et valorisation du travail de traduction en BD), ainsi que de rencontrer divers·es acteur·ices de la scène BD suisse, parmi lesquelles le festival BDFIL (Lausanne), les éditions Atrabile (Genève) et Edition Moderne (Lucerne).

ANIMATRICE Géraldine Oudin est traductrice du japonais et de l'anglais vers le français depuis 2008, exclusivement pour l'édition. Elle adapte de nombreux romans graphiques, mangas et bandes dessinées, parmi lesquels *Les Carnets de l'Apothicaire*, *Frieren*, *La Danse du Soleil* et *de la Lune* ainsi que *Sous un ciel nouveau*. Ses traductions ont obtenu de nombreuses distinctions.



DURÉE Du jeudi 24 octobre 2024, 14h, au dimanche 27 octobre 2024, 14h.

FORMAT Les participant-es sont réparti-es en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Géraldine Oudin pour le français). Les traducteur-ices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participant-es. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) et donne l'occasion d'échanger aussi bien au sein de son groupe qu'avec l'autre groupe linguistique.

CANDIDATURE à translatio@unil.ch avec :

- une bio-bibliographie succincte
- 5 pages de traduction (texte uniquement) avec références précises à l'original
- les pages correspondantes dans l'original (numérotées également)
- une brève présentation de l'auteur-ice et du livre, et des défis de traduction (max. 1 page)

Prière de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier ; elle ne doit pas nécessairement faire l'objet d'un contrat de traduction.

PUBLIC CIBLE Traducteur-ices littéraires professionnel-les (ayant publié au moins une traduction), langue cible allemand ou français, toutes langues sources confondues.

PARTICIPATION GRATUITE Repas et logement pris en charge. Les frais de voyage sont à la charge des participant-es. Une demande de subside peut être déposée auprès du CTL.

DÉLAI DE CANDIDATURE : 16 JUIN 2024

ORGANISATION Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires. Avec le soutien de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia et de la fondation Jan Michalski